



La Roza  
Enflorese

# Morena

## CHANTS JUDÉO-ESPAGNOLS

Le répertoire traditionnel séfaraïde est un répertoire féminin. Ce sont pour la plupart des textes qui se placent du point de vue des femmes. Ce fut d'ailleurs par elles, de mères en filles, que ces chants se transmirent par voie orale à travers les siècles.

Entre joies et souffrances, ces chants nous parlent de femmes: jeunes filles, mères, épouses, amantes... Plaintes langoureuses, légèreté amoureuse, tendresse maternelle et même recettes de cuisine, c'est la féminité séfaraïde chantée ans son intimité.

---

**Edith Saint-Mard** chant

**Bernard Mouton** flûtes à bec, cromorne

**Romina Lischka** viole de gambe

**Philippe Malfeyt** vihuela, oud

**Vincent Libert** percussions

---

Morena me yaman / Avrish me galanika / Durme mi alma donzeyya /  
Komida de berendjena / Il Bastidor / Una pastora yo ami / Nani, nani /  
A la una yo nasi / Doz amantes tengo la mi mama / La roza enflorese...



La Roza  
Enflorese

# Morena

## JUDEO-SPANISH SONGS

The traditional Sephardic repertoire is a feminine repertoire. Most of the texts are expressed from the woman's point of view; moreover the songs were transmitted orally from mother to daughter down the centuries. Alternating between joy and suffering, these songs are all

about women: young girls, mothers, brides, lovers... Between melancholy laments, amorous light-heartedness, maternal tenderness and even recipes, they present an intimate picture of Sephardic womanhood.

---

**Edith Saint-Mard** voice

**Bernard Mouton** recorders, crumhorne

**Romina Lischka** viola da gamba

**Philippe Malfeyt** vihuela, ud

**Vincent Libert** percussions

---

Morena me yaman / Avrish me galanika / Durme mi alma donzeya /  
Komida de berendjena / Il Bastidor / Una pastora yo ami / Nani, nani /  
A la una yo nasi / Doz amantes tengo la mi mama / La roza enflorese...



La Roza  
Enflorese

# Morena

## JOODS-SPAANSE GEZANGEN

Het traditionele sefardische repertoire is een vrouwelijk repertoire, op teksten die vooral vanuit het standpunt van de vrouw werden geschreven. Het is overigens door vrouwen dat deze liederen door de eeuwen heen in een mondelinge traditie van moeder op dochter werden doorgegeven. Ze hebben het over de geneug-

ten en het lijden van vrouwen - huwbare dochters, moeders, echtgenotes, minnaresses... Over de klagende weemoed, de lichtvoetige verliefdheid en moederlijke tederheid, en zelfs over keukenrecepten. Kortom, een kennismaking met de sefardische vrouw in de intimiteit van de huiselijke kring.

---

**Edith Saint-Mard** zang

**Bernard Mouton** blokfluiten, kromhoorn

**Romina Lischka** viola da gamba

**Philippe Malfeyt** vihuela, ud

**Vincent Libert** slaginstrumenten

---

Morena me yaman / Avrish me galanika / Durme mi alma donzeya /  
Komida de berendjena / Il Bastidor / Una pastora yo ami / Nani, nani /  
A la una yo nasi / Doz amantes tengo la mi mama / La roza enflorese...